

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1930-1931

Projet de Loi modifiant l'article 20 de la loi organique de l'enseignement primaire.

(Voir les n^{os} 142, 228 (session de 1929-1930), 134 (session de 1930-1931) du Sénat.)

Amendements présentés par le Gouvernement.

1^o Modifier comme suit l'alinéa 2 de l'article 20 :

« Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, auront le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, les communes et les directions d'écoles adoptées ou adoptables demeureront seules juges de la réalité de ce besoin linguistique et de l'opportunité d'y donner satisfaction. »

2^o Modifier comme suit l'alinéa 3 de l'article 20 :

« En cas de doute, l'aptitude effective de l'élève à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée comme étant sa langue maternelle ou usuelle, est vérifiée par un jury composé de deux membres de l'inspection scolaire et du chef de l'école ou de l'instituteur désigné par lui. Si la décision du jury est négative, le collège échevinal et la direction scolaire privée, de même que le chef de famille intéressé, peuvent en appeler au Ministre compétent. Si celui-ci confirme la décision du jury, l'élève est tenu de

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1930-1931

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 20 der wet tot regeling van het lager onderwijs.

(Zie de n^{rs} 142, 228 (zitting 1929-1930), 134 (zitting 1930-1931) van den Senaat.)

Amendementen door de Regeering voorgesteld.

1^o Lid 2 van artikel 20 te wijzigen als volgt :

« De kinderen, wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de gewestelijke taal is, zullen het recht hebben het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. Evenwel, zullen alleen de gemeenten en de besturen van aangenomen of aanneembare scholen oordeelen over de werkelijkheid van deze behoefte in taalopzicht en over de wenselijkheid om er in te voorzien. »

2^o Lid 3 van artikel 20 te wijzigen als volgt :

« In geval van twijfel wordt de wezenlijke bekwaamheid van den leerling om met vrucht het onderwijs te ontvangen in de taal, die opgegeven wordt als zijnde zijn moedertaal of gebruikelijke taal, onderzocht door een jury, samengesteld uit twee leden van het schooltoezicht en het schoolhoofd, of een door dit laatste aangewezen onderwijzer. Is de beslissing van de jury ontkennend, dan kunnen het schepencollege en het private schoolbestuur evenals het betrokken gezinshoofd daarvan in hooger beroep

suivre le régime linguistique régional. »

3° Supprimer l'alinéa 4 de l'article 20.

4° Insérer à la suite de l'alinéa 4 (ancien) de l'article 20, les deux alinéas suivants :

« A partir du deuxième degré d'études primaires, les élèves admis dans les classes spéciales créées en vertu de l'alinéa 2 du présent article seront tenus d'apprendre la langue de la région, de manière à pouvoir suivre avec fruit : *soit*, à l'issue du quatrième degré primaire, les cours de l'enseignement technique faits dans la langue régionale, *soit*, dans la région flamande du pays, après avoir complété leur connaissance de la langue régionale pendant les deux premières années d'études secondaires, les cours de l'enseignement moyen à partir de la troisième année d'études des écoles moyennes ou de la classe de quatrième des athénées royales, tels qu'ils sont organisés dans le régime linguistique normal de ces établissements. Un arrêté royal réglera l'application de cette disposition.

» Les classes spéciales communales actuellement existantes, de même que celles qui viendraient à être organisées dans l'avenir, seront maintenues, aussi longtemps que la subvention de l'État prévue par l'article 23 de la présente loi, leur sera conservée, par application des dispositions réglementaires sur la matière, en raison du nombre des élèves qui les fréquentent. »

5° Remplacer dans l'alinéa 5 de l'article 20, les mots « aux alinéas 3 et 4 », par les mots « à l'alinéa 3 ».

6° A l'alinéa 1^{er} de l'article 20bis, supprimer les mots : « visées aux

komen bij den bevoegden Minister. Zoo deze de beslissing van de jury bevestigd, is de leerling verplicht het gewestelijk taalstelsel te volgen. »

3° Lid 4 van artikel 20 te doen wegvallen.

4° Na lid 4 van het vroeger artikel 20 de twee volgende alinea's op te nemen :

« Te beginnen met den tweeden graad der lagere studiën zullen de leerlingen, die toegelaten worden tot de krachtens het tweede lid van dit artikel opgerichte bijzondere klassen, verplicht zijn de taal der streek te leeren, derwijze dat zij met vrucht kunnen volgen : *hetzij* bij het beëindigen van den vierden graad der lagere school het in de gewestelijke taal gegeven technisch onderwijs, *hetzij*, in het Vlaamsche landsgedeelte, nadat zij gedurende de eerste twee jaren der middelbare studiën hun kennis van de gewestelijke taal voltooid hebben, de cursussen van het middelbaar onderwijs, te beginnen met het derde studiejaar der middelbare scholen of met de vierde klasse der Koninklijke athenea, zooals die cursussen ingericht zijn in het normaal taalstelsel van die inrichtingen. Een Koninklijk besluit regelt de toepassing van deze bepaling.

» De thans bestaande bijzondere gemeentelijke klassen evenals die, welke in de toekomst zouden opgericht worden, zullen in stand gehouden worden, zoolang hun de Staatstoelage, voorzien bij artikel 23 van deze wet, behouden wordt, ter toepassing van de desbetreffende reglementsbepalingen uit hoofde van het getal leerlingen die ze bezoeken. »

5° In lid 5 van artikel 20 de woorden « bij de alinea's 3 en 4, » te vervangen door de woorden « bij lid 3 ».

6° In lid 1 van artikel 20bis de woorden « in de alinea's 1 en 5 van

alinéas 1^{er} et 5 de l'article 20 » et ajouter, à la suite des mots « les communes » les mots suivants : « et les directions des écoles adoptées et adoptables. »

7^o Supprimer l'alinéa 2 de l'article ticle 20^{bis}.

artikel 20 bedoelde » te doen wegvallen, en na het woord « gemeenten » de volgende woorden toe te voegen : « en de besturen der aangenomen en aanneembare scholen. »

7^o Lid 2 van artikel 20^{bis} te doen wegvallen.

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur
et de l'Hygiène,*

*De Eerste Minister,
Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

J. RENKIN.

Le Ministre des Affaires Étrangères, | De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

F. COCQ.

*Le Ministre des Sciences | De Minister van Kunsten
et des Arts, | en Wetenschappen,*

R. PETITJEAN,

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,

M. HOUTART.

Le Ministre de l'Agriculture, | De Minister van Landbouw,

J. VAN DIEVOET.

Le Ministre des Travaux Publics, | De Minister van Openbare Werken,

J. VAN CAENEGEM.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail | De Minister van Arbeid, Nijverheid
et de la Prévoyance sociale, | en Sociale Voorzorg,*

H. HEYMAN,

Le Ministre des Transports, | De Minister van Vervoer,

PH. VAN ISACKER.

Le Ministre de la Défense Nationale, | De Minister van Landsverdediging,

L. DENS.

Le Ministre des Colonies, | De Minister van Koloniën,
P. CROKAERT.

Le Ministre des Postes, Télégraphes | De Minister van Posterijen, Telegraaf
et Téléphones, | en Telefoon,
F. BOVESSE.

**Texte intégral du Projet de Loi
amendé par le Gouvernement.**

ARTICLE UNIQUE.

L'article 20 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par les dispositions ci-après :

« *Art. 20.* — La langue véhiculaire de l'enseignement dans les écoles primaires communales, adoptées ou adoptables, est le flamand dans la région flamande du pays, le français dans la région wallonne et l'allemand dans les communes d'expression allemande.

» Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, auront le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, les communes et les directions d'écoles adoptées ou adoptables demeureront seules juges de la réalité de ce besoin linguistique et de l'opportunité d'y donner satisfaction.

» En cas de doute, l'aptitude effective de l'élève à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée comme étant sa langue maternelle ou usuelle, est vérifiée par un jury composé de deux membres de l'inspection scolaire et du chef de l'école ou de l'instituteur désigné par lui. Si la décision du jury est négative, le collège échevinal et la direction scolaire privée de même que le chef de famille intéressé peuvent en appeler au Ministre compétent. Si celui-ci

**Volledige tekst van het Wetsontwerp
door de Regeering gewijzigd.**

EENIG ARTIKEL.

Artikel 20 van de wet tot regeling van het lager onderwijs wordt door de hiernavolgende bepalingen vervangen:

« *Art. 20.* — De voertaal van het onderwijs aan de gemeentelijke aangenomen of aanneembare lagere scholen is het Nederlandsch in het Vlaamsche landsgedeelte, het Fransch in het Waalsche gedeelte en het Duitsch in de Duitschsprekende gemeenten.

» De kinderen, wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de gewestelijke taal is, zullen het recht hebben het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. Evenwel, zullen alleen de gemeenten en de besturen van aangenomen of aanneembare scholen oordeelen over de werkelijkheid van deze behoefte in taalopzicht en over de wenschelijkheid om er in te voorzien.

» In geval van twijfel wordt de wezenlijke bekwaamheid van den leerling om met vrucht het onderwijs te ontvangen in de taal, die opgegeven wordt als zijnde zijn moedertaal of gebruikelijke taal, onderzocht door een jury, samengesteld uit twee leden van het schooltoezicht en het schoolhoofd, of een door dit laatste aangevozen onderwijzer. Is de beslissing van de jury ontkennend, dan kunnen het schepencollege en het private schoolbestuur evenals het betrokken

confirme la décision du jury, l'élève est tenu de suivre le régime linguistique régional.

» A partir du deuxième degré d'études primaires, les élèves admis dans les classes spéciales, créées en vertu de l'alinéa 2 du présent article, seront tenus d'apprendre la langue de la région, de manière à pouvoir suivre avec fruit : *soit*, à l'issue du quatrième degré primaire, les cours de l'enseignement technique faits dans la langue régionale, *soit*, dans la région flamande du pays, après avoir complété leur connaissance de la langue régionale pendant les deux premières années d'études secondaires, les cours de l'enseignement moyen à partir de la troisième année d'études des écoles moyennes, ou de la classe de quatrième des athénées royaux, tels qu'ils sont organisés dans le régime linguistique normal de ces établissements. Un arrêté royal règlera l'application de cette disposition.

» Les classes spéciales communales actuellement existantes, de même que celles qui viendraient à être organisées dans l'avenir, seront maintenues aussi longtemps que la subvention de l'État prévue par l'article 23 de la présente loi leur sera conservée, par application des dispositions réglementaires sur la matière, en raison du nombre des élèves qui les fréquentent.

» Dans les écoles de l'agglomération bruxelloise et de la frontière linguistique, la langue véhiculaire de l'enseignement est déterminée d'après les déclarations des chefs de famille concernant la langue maternelle de leurs enfants, dans les conditions prévues à l'alinéa 3 du présent article. Dans ces communes, des tempéraments à la règle « langue maternelle, langue véhiculaire » peuvent cependant être

gezinshoofd daarvan in hooger beroep komen bij den bevoegden Minister. Zoo deze de beslissing van de jury bevestigt, is de leerling verplicht het gewestelijk taalsysteem te volgen.

» Te beginnen met den tweeden graad der lagere studiën zullen de leerlingen die toegelaten worden tot de krachtens het tweede lid van dit artikel opgerichte bijzondere klassen verplicht zijn de taal der streek te leeren, derwijze dat zij met vrucht kunnen volgen : *hetzij* bij het beëindigen van den vierden graad der lagere school, het in de gewestelijke taal gegeven technisch onderwijs, *hetzij* in het Vlaamsche landsgedeelte nadat zij gedurende de eerste twee jaren der middelbare studiën hun kennis van de gewestelijke taal voltooid hebben, de cursussen van het middelbaar onderwijs, te beginnen met het derde studiejaar der middelbare scholen of met de vierde klasse der Koninklijke athenæa, zooals die cursussen ingericht zijn in het normaal taalsysteem van die inrichtingen. Een Koninklijk besluit regelt de toepassing van deze bepaling.

» De thans bestaande bijzondere gemeentelijke klassen evenals die, welke in de toekomst zouden opgericht worden, zullen in stand gehouden worden, zoolang hun de Staatstoelage, voorzien bij artikel 23 van deze wet, behouden wordt, ter toepassing van de desbetreffende reglementsbepalingen, uit hoofde van het getal leerlingen, die ze bezoeken.

» In de scholen van de Brusselsche agglomeratie en van de taalgrens wordt de voertaal van het onderwijs vastgesteld volgens de verklaringen van de gezinshoofden in verband met de moedertaal hunner kinderen, onder de voorwaarden voorzien in lid 3 van dit artikel. In die gemeenten, mag echter een verzachte toepassing van den regel « moedertaal, voertaal » bij ministeriële beschikking toege-

autorisés par décision ministérielle, selon les besoins des élèves et les contingences locales; mais ces tempéraments ne peuvent avoir pour effet de nuire à l'étude approfondie de la langue maternelle. Les arrêtés ministériels d'autorisation sont publiés au *Moniteur*.

» *Art. 20bis.* — A la demande d'un certain nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt enfants d'âge scolaire, les communes et les directions des écoles adoptées et adoptables sont tenues d'organiser à partir de la cinquième année d'études primaire, un cours didactique de seconde langue, comportant au moins trois heures de leçons par semaine. La fréquentation de ce cours est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas réclamé.

| » *Art. 20ter.* — Les dispositions de l'article 20 sont applicables dans les écoles gardiennes organisées par les communes ou par les directions scolaires privées. »

laten worden, volgens de behoeften der leerlingen en de plaatselijke omstandigheden; doch die verzachte toepassing mag niet ten gevolge hebben dat het grondig aanleeren van de moedertaal geschaad wordt. De ministeriële besluiten tot verleening van bedoelde toelating worden in het *Staatsblad* bekendgemaakt.

» *Art. 20bis.* — Op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden, die tezamen ten minste twintig leerplichtige kinderen hebben, moeten de gemeenten en de besturen der aangenomen en aanneembare scholen, te beginnen met het vijfde lager studiejaar een didactischen cursus in de tweede taal inrichten van ten minste drie uren les per week. Het volgen van dien cursus is niet verplichtend voor de kinderen, wier ouders hem niet hebben aangevraagd.

» *Art. 20ter.* — De bepalingen van artikel 20 zijn toepasselijk in de door de gemeente of door de private schoolbesturen ingerichte bewaarscholen. »